



# IGA



O boletim informativo da cidade

**População de Iga** 91,630  
**População de estrangeiros** 5,494  
**Taxa 6.00%**  
**Dados 5.2019**

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

## Comunicado sobre as piscinas ぷーる を ごりよう ください

A piscina pública "Ueno Undou Kouen Pool", não estará funcionando, neste verão, devido ao envelhecimento da entidade. Devido a isso, a piscina da escola Ueno Higashi Shougakkou estará aberta ao público.

nome	Piscina Ooyamada B&G e Piscina Ayama B&G	Piscina escola Ueno Higashi
funciona	06 de julho até 25 de agosto	25 de julho até 18 de agosto
horário	9:00 hs até 22:00 hs	13:00 hs até 16:00 hs
folgas	Segundas feiras exceto dia 15 julho	Terças feiras Segundas feiras exceto dia 12 de agosto
Custo	Crianças até idade escolar: 50 yens; Criança do ensino fundamental: 150 yens Adultos: 300 yens	Crianças até idade escolar: gratuito; Criança do ensino fundamental: 100 yens Adultos: 200 yens

**Cuidados:** Poderá haver alteração no horário de funcionamento devido a alterações do tempo

Crianças até 2º ano fundamental, devem estar acompanhado dos pais

Se não obedecer as regras do local, será convidado a se retirar do local

**Cuidados na piscina da escola Ueno Higashi:** Não poderá brincar com bola ou bóia.

Guardar os objetos de valor no armário próprio

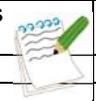
Maiores Informações: Piscina de Ooyamada tel 0595-47-0551, Piscina de Ayama 0595-43-1380, escola ueno Higashi 080-3499-8436



## Eventos do escritório Tabunka Kyousei Center せんたー の いべんと

O escritório Tabunka Kyousei Center realizará alguns eventos para ajudar nas tarefas escolares das crianças, por exemplo, fazer haiku, assunto para redação e outros. Faça inscrição para a sua criança.

Evento	Aula de cerâmica Iga Yaki	Fazer Haiku (poesia japonesa)	Cerimônia do chá e as regras de etiqueta
Dia	28 de julho (dom)	02 de agosto (sex)	21 de agosto (qua)
Hora	13:30 às 16:00	13:30 às 15:30 horas	10:30 às 12:30 horas
Local	Fureai Plaza 3º andar	Tabunka Kyousei center	Haitopia Iga 5º andar
Programa	Aprender a fazer um objeto com cerâmica Iga, por exemplo tigela de arroz, vaso, copo ou prato. Taxa: 1,500 yens	A professora de Haiku ensinará a fazer haiku. Gratuito	Cumprimentos, reverencia, etiquetas em uma sala de tatame, arte do chá, docinho japonês. 500 yens
Indicado	Criança a partir do 3º ano do ensino fundamental	Primários e ginásiais	Jardim da infância, primários ginásiais
Inscrições	A partir de 1º de julho	Até dia 26 de julho	Até dia 09 de agosto
Vagas	20 pessoas	8 pessoas	10 pessoas



## Inscrições abertas para conduzir a tocha olímpica em Mie おりんびっく せいか りれーの せいか らんなーぼしゅう

A comissão de organização da corrida da tocha olímpica de Mie, da olimpíada e paralimpíada de Tokyo 2020, abre as inscrições para as pessoas que desejam correr com a tocha olímpica na província de Mie.

A inscrição será para conduzir a tocha olímpica nos dias 08 e 09 de abril de 2020. A tocha olímpica passará pela cidade de Iga.

Serão escolhidos 29 corredores

Período de inscrição: 1º de julho à 31 de agosto de 2019

Requisito: Pessoa nascida antes de 1º de abril de 2008

Inscrição: por correspondência ou e-mail (preencher formulário próprio). Enviar até dia 31 de agosto

Maiores informações: Seção de esportes de Mie Tel 090-2641-1695 ou por e-mail: mierun@pref.mie.lg.jp

**IMPOSTO DO MÊS** こんげつ の のうぜい Imposto do seguro de saúde (kokumin kenkou hoken ze) e imposto sobre imóveis (kotei shisan ze)

~ Até 31 de julho

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

## Evite acidentes na água みずのじこをぼうししましょう

Chegou o verão, período gostoso para brincar com água.



Mas tome muito cuidado, a água às vezes pode ser perigosa. Não deixe as crianças irem sozinhas para rios e represas, quando levar as crianças para brincar na água, brinque junto com as crianças, cheque os lugares perigosos antecipadamente e chame a atenção quando estiverem fazendo brincadeiras perigosas na água (subir em tronco flutuante, etc).

Em casa, ensine os lugares perigosos para crianças pequenas, como banheira com água, piscina de plástico com água, para evitar acidentes na água. Divirta-se com cuidado e proteja

uma vida, neste verão.

Obs.: Se tiver interesse para participar de cursos de primeiro socorros em caso de afogamento, entre em contato com o corpo de bombeiros.

**Maiores Informações:** Corpo de Bombeiros, seção de emergência Tel 0595-24-9116

## Cuidados para este verão: Hipertermia (Netyu sho) ねっちゅうしょう

A Hipertermia não ocorre somente quando estamos fora de casa nos dias muito quentes.

Há muitos casos de Hipertermia que agravam dentro da própria casa. Os sintomas são tontura, dor de cabeça, enjôo, moleza, suor, dor muscular, em casos graves perda da consciência, convulsões, etc. Vamos tomar cuidado no dia a dia e nos proteger do perigo da hipertermia.

Dentro : Temperatura, umidade do ar, mudança brusca de temperatura, pouca ventilação, fortes raios solares, etc.

Fora : Dentro de locais fechados, horta, campo de golfe, dentro de carro, campo esportivo, etc.

Modo de prevenção:

Tomar bastante líquido, usar roupas leves, controlar o uso de ventilador e ar condicionado.



## Saiba mais sobre o Kaigo Hoken (Seguro de Cuidados Especiais) かいごほけんせいど



É um seguro, do qual a sociedade toda dá suporte para que as pessoas possam viver tranquilas e felizes por toda a vida, inclusive as pessoas que necessitam de cuidados especiais.

O kaigo hoken é administrado com a contribuição de todas as pessoas que tem mais de 40 anos e auxílio público do governo municipal, estadual e do governo do Japão.

A taxa de contribuição das pessoas de 40 a 64 anos está incluída na taxa do seguro de saúde do segurado.

As pessoas com mais de 65 anos pagam através de boletos ou são descontados direto da aposentadoria. Quando uma pessoa que contribui com o Kaigo Hoken necessitar de cuidados especiais, poderá utilizar os serviços do kaigo. Para utilizar será necessário aprovação da solicitação. A solicitação deve ser feita na prefeitura, seção Kaigo Kourei Fukushi ka ou na sub prefeitura mais próxima.

**Maiores Informações:** Kaigo Kourei Fukushi ka Tel 0595-26-3939

## Festival de cinema えいがさい

O festival de cinema 2019 é uma atividade da seção de igualdade do homem e da mulher da província de Mie.

Vamos procurar dicas de convivência entre homens e mulheres.

**Nome do filme: A bela e a fera entrada gratuita**

**Dia:** 24 de agosto **Horário:** às 14:00 horas (recepção à partir de 13:30)

**Local:** Ayama Bunka Center, sala Sansan hall

**Vagas:** 260 pessoas (por ordem de chegada) necessita ingresso

**Distribuição de ingressos:** à partir de 08 de julho, de 8:30 até 17:15 (exceto sábado, domingo e feriado)

**Local de distribuição de ingressos:** No haitopia, 4º andar, Danjo Kyoudou Sankaku Center e nas sub prefeituras.

**Maiores informações:** No haitopia, Danjo Kyoudou Sankaku Center telefone 0595-22-9632

## Inscrição para Habitação Pública Provincial けんえいじゅうたくの にゅうきよしや ぼしゅう

Período de Inscrição: até 31 de julho de 2019

Vagas: Hattori 1 vaga (idosos e família com um só membro), Hattori 1 vaga (famílias e família com um só membro), Kasa Ueno 1 vaga, Kine 1 vaga

Qualificações para a inscrição:

1. Estar em dificuldade quanto a moradia
2. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital)
3. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública
4. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc.
5. Não pode estar com o imposto regional atrasado
6. Deve providenciar 2 fiadores

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu



**Controle da saúde e desenvolvimento da criança** <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado

**Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)**

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 23 de julho (ter) das 13:00 às 14:30

06 de agosto (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Exame de 3 anos (gratuito)**

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 18 de julho (qui) das 13:00 às 14:30

08 de agosto (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Emergências e Assistência médica** <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo).

Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Julho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	31 Okanami Nabari	Não há consultas para área de pediatria		

Atendimento:  
 【Hospital Shimin e Nabari】  
 Dias da semana  
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
 Sábados, domingos e feriados  
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
 【Hospital Okanami】  
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
 \* Se a segunda ou quarta-feira for feriado  
 das 9:00 até 8:45  
 【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111  
 【Okanami Sougou Byouin Tel.0595-21-3135  
 【Nabari Shiritsu Byouin Tel.0595-61-1100

**Disque Mie Kodomo Iryou**

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

★Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 2º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**



★ Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka ou no Tabunka Kyousei Center.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês, das 13:30 até as 16:00 horas

【Local】 Iga shi Tabunka Kyousei Center Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) Tel. **0595-22-9629**

## Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência aos estrangeiros e aos japoneses que oferece informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta feira 19:40 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30 Julho 27 até Agosto 21 e folga de veraõ	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 yens cada aula	200 yens cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>

**★AOYAMA MATSURI**  

 だい35 かい あおやまなつまつり  
**Dia:** 14 de julho domingo  
 A partir das 15:00  
 Local: Em frente ao Aoyama hall  
**Programa:** Espaço para crianças brincar com madeira, danças típicas Sora, Hip Hop, show de taiko, hanabi, barracas, etc.  
 Informações: Aoyama Matsuri Jikkou iin kai 0595-52-2000

**★Hanabi de Iga 2019 (Fogos de artifícios)**  

 いがし しみん はなび たいかい  
**Dia:** 21 julho (domingo) de 20:00 até 21:00 horas  
**Local:** Nos arredores de Ueno Undou Kouen  
 Será cancelado em caso de chuva forte.  
 O trânsito estará impedido no horário de 17:00 horas até 21:30 horas  
**Maiores informações:** Dentro do escritório Ueno Shoukou kai, comissão de organização Iga shi Shimin Hanabi Taikai Jikkou iin kai tel 0595-21-0527

**★ Festival Human Festa 2019**  
 ひゅーまん ふえすた 2019  
**Dia:** 20 de julho (sáb) das 10 às 16 hs  
**Local:** haitopia 5º andar (Iga shi Ueno Marunouchi 500)  
**Conteúdo:** Palestra sobre "A vida e o tempo", oficinas experimentais (língua estrangeira, cerâmica, artes manuais), exposições de promoção dos direitos humanos, Tsuru no origami (dobradura de papel de cegonha), escrever Tanzaku (desejos e pedidos), etc.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Jinken Seisaku ka tel 0595-22-9683

### ★Curso sobre impostos

ぜいきん こうざ  
 Por que pagamos imposto?  
 Aprenda sobre o sistema de imposto.

**Dia:** 23 de julho  
**Horário:** 9:00 as 10:00  
**Vagas:** 8 pessoas  
**Local:** Tabunka Kyousei center  
**Maiores informações e inscrições:** 0595-22-9702 ou 0595-22-9629

### ★ Curso de dança clássica japonesa

にほん ぶよう たいけん きょうしつ  
 Um curso de dois dias.  
**Dia:** 20 de julho (sáb) e 17 de agosto (sáb)  
**Horário:** 13:30 à 15:00 hs  
**Local:** Ooyamada Kouminkan  
**Instrutora:** Hanayagi Emime  
**Conteúdo:** Aprender a dança clássica japonesa, de estilo Hanayagi ryu. As pessoas que desejarem poderão aprender a vestir o quimono japônês.  
**Indicado:** à partir de 3 anos de idade (abaixo de idade escolar devem estar acompanhado por pai ou responsável)  
**Vagas:** 10 pessoas  
**Inscrições:** à partir de 8 de julho  
 Para fazer inscrição, telefone ao número abaixo e informe endereço, nome e telefone

Maiores informações: Ooyamada kouminkan tel 0595-46-0130

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ http://www.city.iga.lg.jp